

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 21.07.2023 14:36:45
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

дисциплина

Б1.В.ДВ.01.02 Общая теория перевода

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

45.04.01
код

Филология
наименование направления

Программа

Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Стерлитамак 2023

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p>ПК-1. Способен оценивать и производить корректировку текстовых материалов различных жанров на предмет соответствия актуальным языковым нормам</p>	<p>ПК-1.1. Знать основные нормы перевода текстов различных жанров, виды, методы и способы перевода, языковые особенности перевода.</p>	<p>Обучающийся должен знать основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Обучающийся должен уметь определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Обучающийся должен владеть навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.</p>
	<p>ПК-1.2. Уметь самостоятельно и в составе переводческого коллектива решать конкретные задачи профессиональной деятельности; самостоятельно и под научным руководством осуществлять сбор и обработку информации; анализировать переводческий процесс, собственную деятельность.</p>	<p>Обучающийся должен знать сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Обучающийся должен уметь: осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов</p>

		<p>своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации. Обучающийся должен владеть навыком формулирования исследовательских задач на основе выделенной проблемы, навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой</p>
	<p>ПК-1.3. Владеть методологией и методиками анализа исследуемых проблем, использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области науки о переводе.</p>	<p>Обучающийся должен знать методологию и методики переводческого анализа. Обучающийся должен уметь использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования. Обучающийся должен владеть навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Дисциплина «Общая теория перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 1-2 курсах.

Цели изучения дисциплины:

1. формирование умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путем создания текста на другом языке;
2. рассмотреть методы и способы перевода, изучить приемы переводческого анализа;
3. сформировать навык описания результатов исследования составляющих переводческой деятельности и ее результатов в научных работах.

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах в 2, 3 семестрах

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 108 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	8
практических (семинарских)	12
другие формы контактной работы (ФКР)	0,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	3,8
зачет	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	84

Формы контроля	Семестры
зачет	3

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
1	Тема 1. Нормативные аспекты перевода	4	6	0	62
1.1	История переводческой деятельности	1	2	0	20
1.2	Профессия "переводчик". Этика переводческой деятельности. Нормативные основы переводческой деятельности	1	2	0	20
1.3	Виды, способы и приемы перевода	2	2	0	22
2	Тема 2. Частные вопросы перевода	4	6	0	22
2.1	Фонетические и графические особенности перевода	1	1	0	4
2.2	Лексические особенности перевода	1	2	0	6
2.3	Грамматические особенности перевода	1	2	0	6
2.4	Стилистические особенности	1	1	0	6

	перевода				
	Итого	8	12	0	84

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Тема 1. Нормативные аспекты перевода	
1.1	История переводческой деятельности	Определение перевода. Роль перевода в современном мире. Задачи, объект, предмет и цель перевода как научной дисциплины. Основные тенденции развития перевода в России и зарубежом.
1.2	Профессия "переводчик". Этика переводческой деятельности. Нормативные основы переводческой деятельности	Правила, определяющие профессиональную компетенцию переводчика. Деонтологический аспект перевода. Моральный кодекс и кодекс чести переводчика.
1.3	Виды, способы и приемы перевода	Типология видов перевода. Проблема переводимости. Эквивалентность в переводе. Переводческие соответствия. Типичные ошибки в переводе. Способы и приемы перевода. Трансформации в переводе. Контекст в переводе.
2	Тема 2. Частные вопросы перевода	
2.1	Фонетические и графические особенности перевода	Графемы и способы их перевода в переводе. Фонемы и способы их перевода. Звукоподражание в переводе. Передача аллитерации в переводе. Просодические средства речи в устном переводе.
2.2	Лексические особенности перевода	Перевод имен собственных и названий. Неологизмы, интернационализмы, политическая корректная лексика в переводе. Перевод фразеологизмов. Особенности перевода безэквивалентной лексики
2.3	Грамматические особенности перевода	Порядок слов в переводе. Особенности перевода глаголов, местоимений. Обстоятельства в роли агента действия. Перевод атрибутивных словосочетаний.
2.4	Стилистические особенности перевода	Стили в переводе. Официальный и неофициальные стили в переводе. Перевод стилистических приемов.

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Тема 1. Нормативные аспекты перевода	
1.1	История переводческой деятельности	Определение перевода. Теория перевода как научная дисциплина. Связь перевода с другими науками. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи.
1.2	Профессия "переводчик". Этика переводческой	Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная этика переводчика. Нормативные

	деятельности. Нормативные основы переводческой деятельности	аспекты перевода.
1.3	Виды, способы и приемы перевода	Типы переводов. Проблема переводимости. Эквивалентность в переводе. переводческие соответствия. Классификация переводческих ошибок. Переводческие стратегии. Трансформации в переводе. Роль контекста в переводе. Методы в переводе.
2	Тема 2. Частные вопросы перевода	
2.1	Фонетические и графические особенности перевода	Графемы и способы их перевода в переводе. Фонемы и способы их перевода. Звукоподражание в переводе. Передача аллитерации в переводе. Просодические средства речи в устном переводе.
2.2	Лексические особенности перевода	Перевод имен собственных и названий. Неологизмы, интернационализмы, политическая корректная лексика в переводе. Перевод фразеологизмов. Особенности перевода безэквивалентной лексики
2.3	Грамматические особенности перевода	Порядок слов в переводе. Особенности перевода глаголов, местоимений. Обстоятельства в роли агента действия. Перевод атрибутивных словосочетаний.
2.4	Стилистические особенности перевода	Стили в переводе. Официальный и неофициальные стили в переводе. Перевод стилистических приемов.